

# CULTURAL AFFAIRS

## Kunst ohne Grenzen

### Art Without Borders

03.10.2021 - 10.06.2022

GRASSI MUSEUM FÜR ANGEWANDTE KUNST LEIPZIG

Seit jeher hat sich der Austausch der Kulturen auf ihre Kunst, auf ihr Kunsthandwerk und ihr Design ausgewirkt. In CULTURAL AFFAIRS stehen verschiedene Formen der kulturellen Begegnung im Fokus. Kulturen werden hier nicht als etwas Homogenes und voneinander Getrenntes verstanden, sondern werden charakterisiert durch ihre Mischung und ihren Pluralismus. Zu sehen sind Schmuck, Mode, Keramik und Textil sowie Grafik- und Industriedesign zeitgenössischer Designer\*innen und Künstler\*innen, die selbst durch Reisen, Migration oder durch eine globale und transkulturelle Biografie geprägt sind. Der gesetzte Fokus auf das Jetzt sowie die Zukunft verdeutlicht, dass in dieser Zeit des kulturellen Pluralismus und der Heterogenität kollaborative, internationale und interkulturelle Projekte immer stärker an Bedeutung gewinnen. Die Beispiele machen klar, dass in den letzten Jahrhunderten genauso wie in unserer heutigen, immer vernetzteren Welt Kunst und Design ohne transkulturelle Begegnungen nicht denkbar sind.

### Globale Verflechtungen

Die Positionen in diesem Teil der Ausstellung machen deutlich, wie Verflechtungen anhand von Material, Form oder Design die kulturelle Identität prägen. Die Beispiele reichen von Übersetzungen und Neuinterpretationen afrikanischer Wachsprints über Kollaborationsprojekte in verschiedenen Bereichen bis hin zur Aneignung von Objekten oder Mustern aus anderen Kulturräumen. „Globale Verflechtungen“ zeigen auch Formen der Übersetzungen, Vermischungen sowie unvorhersehbare Resultate vom Aufeinandertreffen von Kulturen bzw. Objekten.

### Transkulturelle Begegnungen

Neue Perspektiven und mögliche alternative Geschichten oder Übersetzungen stehen im Zentrum dieses Kapitels. Jedes Objekt weist Spuren von transkulturellen Begegnungen auf – sei es durch die Wahl einer bestimmten Technik, eines spezifischen Materials oder die Transformation und Neuinterpretation in einen völlig neuen Gegenstand. Die vorgestellten Künstler\*innen und Designer\*innen leben teilweise in zwei oder mehreren Ländern und sehen sich als Vermittler\*innen zwischen ihren vielfältigen Kulturen. Doch man muss nicht einmal weit reisen, um diese Zeichen zu finden: Wir leben in einer globalen und vernetzten Gesellschaft, in der sich die Herkunft von Objekten oftmals nicht eindeutig feststellen lässt und die Definition von kultureller Identität immer flexibler und fließender wird.



**Ikiré Jones**  
Bedruckter Seidenschal / Printed silk scarf „The Inextinguishable Joy“ / „Die unauslöschbare Freude“, 2020  
Entwurf von / Designed by Walé Oyéjidé & NFN Kalyan

### Die Welt in Bewegung

Migration und Mobilität in einer postmigrantischen Gesellschaft stehen hier im Zentrum. Die gezeigten Positionen stehen an der Grenze zwischen Design und politischem Aktivismus und widmen sich Themen wie Rassismus, Intersektionalität, Globalisierung oder Teilhabe in der Gesellschaft. Künstler\*innen und Designer\*innen, die sich selbst durch die Welt bewegt haben oder mobil leben, lassen diese Erfahrung in die eigene Arbeit einfließen. Kollaborative Projekte mit teilweise experimentellem und transkulturellem Ansatz spielen eine wichtige Rolle und stehen hier exemplarisch für den nie endenden Wandlungsprozess von Kultur und Gesellschaft. In diesem Kapitel stehen die Themen der globalen Mobilität, der kulturellen Identität und des gesellschaftlichen Wandels im Zentrum.



**Matteo Guarnaccia**  
Cross Cultural Chairs. 2020

Since time immemorial, the exchange of cultures has had an effect on their art, crafts, and design. CULTURAL AFFAIRS focuses on different forms of cultural encounter. Cultures are not understood here as something homogenous and separated from other cultures but are characterized by their mix and their pluralism. On view are jewelry, fashion, ceramics, and textiles as well as graphic and industrial design by contemporary designers and artists who either travel, migrate themselves or have a global or transcultural biography. The focus on the present and on the future shows that collaborative, international, and intercultural projects are becoming increasingly important in these days of cultural pluralism and heterogeneity. The examples show that, in the past centuries as in our own, increasingly networked world, art and design have been inconceivable without transcultural encounters.



**Hüzeyin Özer**  
Aus der Kollektion / From the collection „WITH:outlier“, 2017

### Global Entanglements

The positions presented in this part of the exhibition make it clear how interrelations of material, form, and design leave their mark on cultural identity. The examples range from translations and reinterpretations of African wax prints by way of collaborative projects in various fields to the appropriation of objects and patterns from other cultural spheres. „Global Interrelations“ are also forms of translation, mixtures, and unpredictable results of the meeting of cultures or objects.

### Transcultural Encounters

New perspectives and possible alternative histories or translations are at the center of this chapter. Every object reveals traces of its voyages – whether the choice of a particular technique, a specific material, or its transformation and reinterpretation into a completely new object. Some of the artists and designers themselves live in two or more countries and see themselves as mediators between them. But it is not even necessary to travel far to find these signs: We live in a global, networked society in which the origin of objects often cannot be clearly determined, and the definition of cultural identity becomes ever more flexible and fluid.

### The World in Motion

Migration and mobility in a postmigrant society are at the center here. The positions represented stand at the dividing line between design and political activism and are dedicated to themes such as racism, intersectionality, globalization, and participation in society. Artists and designers who have themselves moved through the world or who live in a mobile way allow that experience to flow into their own work. Collaborative projects, sometimes with an experimental and transcultural approach, play an important role and serve here as examples of a never-ending process of the transformation of culture and society. This chapter focuses on the themes of global mobility, cultural identity, and societal change.



**Whole Love Kyoto**  
Hanao-Schuhe / Hanao-shoes, 2020

## Programm

Für alle Veranstaltungen können sich Änderungen der Vorgaben für Teilnehmeranzahl und Hygienevorschriften ergeben. Bitte informieren Sie sich auf: [www.grassimak.de](http://www.grassimak.de)  
Für Veranstaltungen mit begrenzter Teilnehmerzahl empfiehlt sich die Reservierung in unserem Online-Buchungsprogramm: [www.grassimak.de/programm/kalender/](http://www.grassimak.de/programm/kalender/)  
For all events, the guidelines for the number of participants and hygiene requirements are subject to change. Get the latest information at [www.grassimak.de](http://www.grassimak.de)  
For events with a limited number of participants, we recommend booking in our online booking programme: [www.grassimak.de/programm/kalender](http://www.grassimak.de/programm/kalender)

### Radio-Programm in Kollaboration mit Sphere Radio – Live im Museum und auf: <https://sphere-radio.net>

Sendungen mit verschiedenen Gesprächen, Konzerten und DJs. / Broadcasts with various conversations, concerts and DJs:  
**09.06., 17 - 22 Uhr Eröffnung/Opening**  
**10.07. / 04.09. / 02.10., 14 - 18 Uhr**  
Sphere Radio e. V. ist ein Radiosender, ein Verein und eine soziale Plattform aus Leipzig. Sie bietet Initiativen und Individuen mit regelmäßiger Sendezeit eine Stimme. Diese Stimmen werden außerdem über ein öffentliches Archiv dokumentiert, um die aktuelle Kultur- und Gesellschaftsgeschichte der Stadt Leipzig und darüber hinaus ein internationales Netzwerk kreativer Menschen aus interdisziplinären Wirkungsfeldern zu stärken. / Sphere Radio e. V. is a radio station, an association and a social platform from Leipzig. It offers initiatives and individuals a voice with a regular broadcast time. These voices are also documented in a public archive in order to strengthen the current cultural and social history of the city of Leipzig and also an international network of creative people from interdisciplinary fields.

### Keramikmarkt Leipzig im Grassi 12. & 13.06.

Die iranische Künstlerin Sara Boroujeni und der Künstler Majid Ziaee brennen eine sogenannte Brennofen-Skulptur live, die sie einige Tage vorher im Museum mit einer Gruppe Freiwilliger aufbauen. / The Iranian artists Sara Boroujeni and Majid Ziaee will fire live a kiln sculpture that they built in the museum a few days earlier with a group of volunteers.

### Grand Beauty for You

ist das neue Projekt des radikal vielfältigen Schönheitssalons, in dem Schönheits-Expert\*innen mit und ohne Zuwanderungsgeschichte mit Akteur\*innen der Museen im GRASSI zusammenwirken. / is the new project by the radical, versatile beauty salon that brings together beauty and care experts with and without a migration background and actors of the Grassimuseum.  
**So, 27.06., 14-16 Uhr**  
Dialograum: Kulturelle Aneignung / Awareness-raising cultural appropriation  
**Fr, 02.07., 15-18 Uhr**  
Workshop Kopftuch-Styles / Workshop Headscarf styles von Frauen für Frauen  
**Fr, 24. / Sa, 25. / So, 26. / Do, 30.09., jeweils 14-18 Uhr**  
„Beauty & Politics in ...“  
Länder-Spezial-Reihe

Weitere Informationen auf [www.grandbeautyontour.org](http://www.grandbeautyontour.org) sowie den GRAND BEAUTY Instagram- und Facebook-Accounts.

**FÜHRUNGEN / TOURS:**  
**So, 13.06. um 11 Uhr / Mi, 07.07. um 12 Uhr / So, 19.09. um 11 Uhr**  
Kuratorin Silvia Gaetti führt durch die Ausstellung / Curator's Guided Tour with Silvia Gaetti (in German)  
**Sa, 19.06. um 14 Uhr / Mi, 29.09. um 12 Uhr**  
Curator's Guided Tour with Silvia Gaetti through the exhibition (in English)  
**So, 03.10. um 11 Uhr**  
Finissage – Kuratorin Silvia Gaetti führt durch die Ausstellung / Final Day: Curator's Guided Tour with Silvia Gaetti (in German)



**Whole Love Kyoto**  
Hanao-Schuhe / Hanao-shoes, 2020

### Workshops

Folgende Veranstaltungen werden als „Abendwerkstatt“ und „Ferien aktiv“ während der Laufzeit der Ausstellung angeboten und können auch als Workshops für Kleingruppen gebucht werden. Die genauen Termine bitte dem aktuellen Veranstaltungskalender oder der Website [www.grassimak.de](http://www.grassimak.de) entnehmen. / The following events are offered as „Evening Workshop“ or „Active Vacation“ over the course of the exhibition and can also be booked as workshops for small groups. For precise dates and times, please check the current events calendar or our website: [www.grassimak.de](http://www.grassimak.de)

### Abendwerkstatt: talk and punch

Highlight-Führung durch die Ausstellung mit anschließendem Workshop, Technik: Punch Needle: Stich für Stich entsteht ein textiles Kunstwerk. / Highlights tour through the exhibition followed by a workshop, Technique: Punch needle-stitch by stitch, you will create a textile work of art. Mit / With Marta Hoba

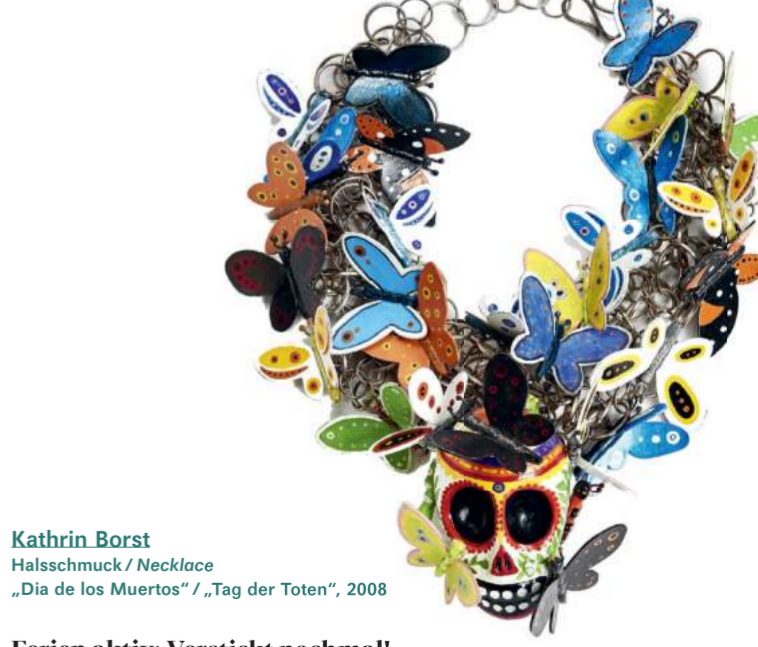
### Abendwerkstatt: talk and print

Highlight-Führung durch die Ausstellung mit anschließendem Workshop, Technik: Druck auf Porzellan: mit eigenen Motiven selbst geformtes Porzellan noch vor dem Brand und unter der Glasur gestalten. / Highlights tour through the exhibition followed by a workshop, Technique: Printing on porcelain – you will shape porcelain yourself and decorate it with your own motifs under the glaze before firing. Mit / With Beata Emödi

### Abendwerkstatt: Sashiko

Highlight-Führung durch die Ausstellung mit anschließendem Workshop, Technik: Einführung in die japanische Stickkunst Sashiko: Kleine Taschen, Kissenbezüge oder andere Textilien werden eigenhändig mit traditionellen Mustern bestickt. / Highlights tour through the exhibition followed by a workshop, Technique: Introduction to the Japanese embroidery art sashiko – using traditional patterns, you will embroider yourself small bags, pillowcases, or other textiles. Mit / With Anje Ingber

**Preis: Öffentliche Veranstaltungen wie „Atelier am Donnerstag“ und „Abendwerkstatt“: 20 € p.P. und Material nach Verbrauch (2 bis 10 €). Buchbare Workshops für Jugendliche und Erwachsene: 90 € pro Veranstaltung (Personenzahl hängt von den geltenden Corona-Bestimmungen ab) / Prices: Public events such as „Studio on Thursday“ and „Evening Workshop“: 20 € per person plus cost of materials used (2 to 10 €). Bookable workshops for teenagers and adults: 90 € per event (the number of participants depends on the coronavirus regulations).**



**Kathrin Borst**  
Halschmuck / Necklace „Dia de los Muertos“ / „Tag der Toten“, 2008

### Ferien aktiv: Verstickt nochmal!

Eine Erkundung der aktuellen Ausstellung. Anschließend werden Kissenbezüge oder Mini-Teppiche hergestellt mit der Technik der Punch Needle: Stich für Stich entsteht ein textiles Kunstwerk. / Explore the current exhibition. Then you will use the punch needle technique to make pillowcases or mini carpets. Stitch by stitch, you will create a textile work of art.  
Mit / With Beata Emödi / Marta Hoba  
5 € ohne / without Ferienpass, 3 € mit / with Ferienpass